

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król posłał, wezwał Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie poświadczyłem przeciw tobie: W dniu, w którym wyjdiesz* tu lub ówdzie, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas: Dobre jest to słowo – usłyszałem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wezwał więc Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie przestrzegłem, że w dniu, w którym oddalisz się od domu, będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas, że uznajesz to rozstrzygnięcie za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król posłał po Szimejego i wezwał go, i powiedział mu: Czy nie przysiągłem na JAHWE i nie oświadczyłem ci, mówiąc: Tego dnia, w którym wyjdiesz, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobre to słowo, <i>które</i> słyszałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał król, i wezwał Semejego, i rzekł mu: Izalim cię nie poprzysiągł przez Pana, a nie oświadczyłem się przed tobą, mówiąc: Ktoregobyśkolwiek dnia gdzie wyszedł, wiedz wiedząc, że zapewne umrzesz? I mówiłeś do mnie: Dobre to słowo, którym słyszał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A posławszy wezwał go i rzekł mu: Azam ci się nie oświadczył przez Pana i opowiadałem ci: Ktoregokolwiek dnia wyszedzszy pójdziesz tam i sam, wiedz, że umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobra mowa, którą słyszał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król kazał wezwać Szimejego i rzekł do niego: Czyż nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie przestrzegłem cię wyraźnie, mówiąc: Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdiesz i gdziekolwiek pójdziesz, na pewno umrzesz? A ty mi odrzekłeś: Dobre słowo usłyszałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król posłał po Szimejego i rzekł do niego: Czy nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie ostrzegłem, oświadczać ci: Zapamiętaj to sobie, że w tym dniu, w którym wyjdiesz stąd i udasz się gdziekolwiek, poniesiesz śmierć? A ty mi odpowiedziałeś: Słuszny to rozkaz, przyjąłem go do wiadomości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król rozkazał więc wezwać Szimejego i powiedział mu: Czy nie przysiągłem ci na JAHWE i nie zapewniłem cię: Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i udasz się dokądkolwiek, na pewno umrzesz? Wtedy powiedziałeś do mnie: Dobre słowo usłyszałem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kazał go wezwać i powiedział: „Czyż nie przysiągłem na JAHWE, dając ci wyraźne ostrzeżenie: «Pamiętaj, że w dniu, w którym wyjdiesz, udając się gdziekolwiek, na pewno umrzesz»? Odpowiedziałeś mi wtedy: «Dobrze.

¹⁾ G dod.: z Jerozolimy.

²⁾ Dobre jest to słowo – usłyszałem : brak w G.

			Zrozumiałem».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król kazał zawezwać Szimego i rzekł mu: - Czyż nie zaprzysięgłem cię na Jahwe i nie zapowiedziałem ci mówiąc: Z chwilą, gdy wyjdiesz i pójdziesz dokądkolwiek, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? Odpowiedziałeś mi: Łaskawe słowo usłyszałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Соломон приносив тричі в році цілопалення і мирні (жертви) на жертівнику, який він збудував Господеві, і кадив перед Господом, і закінчив дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	król posłał, zawezwał Szymeja oraz do niego powiedział: Czy nie zaprzysięgłem cię wobec WIEKUISTEGO oraz ci oświadczyłem, mówiąc: Dnia, którego wyjdiesz i dokądkolwiek się udasz – uważaj na to – wtedy musisz umrzeć? I mi odpowiedziałeś: Dobrze; tak, słyszałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król, posławszy, wezwał Szimeja i powiedział do niego: "Czy nie zaprzysięgłem cię na JAHWE, żeby cię ostrzec, mówiąc: 'Musisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdiesz na zewnątrz i dokądkolwiek pójdziesz, na pewno umrzesz', i czy mi nie powiedziałeś: 'Słowo, które usłyszałem, jest dobre'?"